

URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 4 (Uradni list RS, št. 19)

17. aprila 1992

Leto II

10.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med vlado Republike Slovenije in vlado Zvezne republike Nemčije o ukinitvi vizumov

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med vlado Republike Slovenije in vlado Zvezne republike Nemčije o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 9. aprila 1992 ter na seji Zbora občin in Zbora združenega dela dne 8. aprila 1992.

Št. 0100-63/92

Ljubljana, dne 9. aprila 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med vlado Republike Slovenije in vlado Zvezne republike Nemčije o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not v Ljubljani, dne 15. januarja 1992.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in nemškem izvorniku glasi:

Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije ima čast vladi Republike Slovenije predlagati sklenitev sporazuma med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov, ki naj se glasi kot sledi:

1. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Zvezni republiki Nemčiji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Zvezno republiko Nemčijo in tam bivajo.

2. Nemški državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

3. Obe strani si pravočasno pred začetkom veljavnosti tega sporazuma izmenjata vzorce veljavnih potnih listin.

4. Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo potno listino, mora o tem obvestiti drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in skupaj s poslanim vzorcem.

5. Ta sporazum ne oprošča nemških državljanov in slovenskih državljanov obveznosti, da med bivanjem na območju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Regierung der Republik Slowenien den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Visumpflicht vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Slowenische Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Bundesrepublik Deutschland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum (Aufenthaltserlaubnis in der Form des Visum) in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und sich dort aufhalten.

2. Deutsche Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in Slowenien aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum (Aufenthaltserlaubnis in der Form des Visum) in die Republik Slowenien einreisen und sich dort aufhalten.

3. Beide Seiten tauschen rechtzeitig vor Inkrafttreten der Vereinbarung Muster der gültigen Reisedokumente aus.

4. Sofern eine Seite nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung ein neues Reisedokument einführt, notifiziert sie hierüber die andere Seite spätestens 30 Tage vor dessen Einführung auf diplomatischem Wege unter Übersendung eines Musters.

5. Diese Vereinbarung entbindet deutsche Staatsangehörige und slowenische Staatsangehörige nicht von der Verpflichtung, während des Aufenthalts im Gebiet der jeweils anderen Seite deren geltende Gesetze und andere Vorschriften zu beachten.

6. Pristojni organi obeh strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim pripovedo bivanje.

7. Obe strani bosta svoje državljane, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

8. Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljane, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo.

9. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

10. Ta sporazum se lahko odpove vsak čas z odpovednim rokom treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

11. Ta sporazum se uporablja od 15. januarja 1992 dalje. Dokončno začne veljati na dan, ko se bosta obe vladi medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravnimi pogoji.

Če vlada Republike Slovenije izjavi, da se strinja s predlogom vlade Zvezne republike Nemčije, bosta ta verbalna nota in nota-odgovor o soglasju vlade Republike Slovenije tvorili sporazum med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Republike Slovenije.

Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraze svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, dne 15. januarja 1992.

Ministrstvu
za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

An das Ministerium
für Auswärtige
Angelegenheiten
der Republik Slowenien
Ljubljana

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast potrditi prejem verbalne note veleposlaništva Zvezne republike Nemčije z dne 15. januarja 1992, ki se v usklajenem slovenskem besedilu glasi takole:

»Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije ima čast vladi Republike Slovenije predlagati sklenitev sporazuma med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov, ki naj se glasi kot sledi:

1. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Zvezni republiki Nemčiji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Zvezno republiko Nemčijo in tam bivajo.

6. Die zuständigen Behörden beider Seiten behalten sich das Recht vor, unerwünschten Personen die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu untersagen.

7. Beide Seiten werden ihre Staatsangehörigen, die im Besitz eines gültigen Reisedokuments sind, jederzeit formlos in ihr Gebiet übernehmen.

8. Beide Seiten werden ebenfalls ihre Staatsangehörigen übernehmen, die nicht Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind. Erforderlichenfalls wird ihnen durch die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung ein Reisedokument ausgestellt.

9. Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

10. Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischen Wege zu notifizieren.

11. Diese Vereinbarung wird vom 15. Januar 1992 an angewandt. Sie tritt endgültig an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien bilden.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Ljubljana, den 15. Januar 1992.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 15. Januar 1992 zu bestätigen, die in vereinbarter slowenischer Fassung wie folgt lautet:

»Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Regierung der Republik Slowenien den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Visumpflicht vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Slowenische Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Bundesrepublik Deutschland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum (Aufenthaltsurlaubnis in der Form des Visum) in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und sich dort aufhalten.

2. Nemški državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

3. Obe strani si pravočasno pred začetkom veljavnosti tega sporazuma izmenjata vzorce veljavnih potnih listin.

4. Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo potno listino, mora o tem obvestiti drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in skupaj s poslanim vzorcem.

5. Ta sporazum ne oprošča nemških državljanov in slovenskih državljanov obveznosti, da med bivanjem na območju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

6. Pristojni organi obeh strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

7. Obe strani bosta svoje državljane, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

8. Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljane, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo.

9. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

10. Ta sporazum se lahko odpove vsak čas z odpovednim rokom treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

11. Ta sporazum se uporablja od 15. januarja 1992 dalje. Dokončno začne veljati na dan, ko se bosta obe vladi medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravniki pogoji.

Če vlada Republike Slovenije izjavi, da se strinja s predlogom vlade Zvezne republike Nemčije, bosta ta verbalna nota in nota-odgovor v soglasju vlade Republike Slovenije tvorili sporazum med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Republike Slovenije.

Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraze svojega odličnega spoštovanja.«

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti veleposlaništvu Zvezne republike Nemčije, da vlada Republike Slovenije soglaša s predlogi vlade Zvezne republike Nemčije. V skladu s tem tvorita verbalna nota veleposlaništva z dne 15. januarja 1992 in ta nota-odgovor sporazum med vlado Republike Slovenije in vlado Zvezne republike Nemčije.

2. Deutsche Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in Slowenien aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum (Aufenthaltserlaubnis in der Form des Visum) in die Republik Slowenien einreisen und sich dort aufhalten.

3. Beide Seiten tauschen rechtzeitig vor Inkrafttreten der Vereinbarung Muster der gültigen Reisedokumente aus.

4. Sofern eine Seite nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung ein neues Reisedokument einführt, notifiziert sie hierüber die andere Seite spätestens 30 Tage vor dessen Einführung auf diplomatischem Wege unter Übersendung eines Musters.

5. Diese Vereinbarung entbindet deutsche Staatsangehörige und slowenische Staatsangehörige nicht von der Verpflichtung, während des Aufenthalts im Gebiet der jeweils anderen Seite deren geltende Gesetze und andere Vorschriften zu beachten.

6. Die zuständigen Behörden beider Seiten behalten sich das Recht vor, unerwünschten Personen die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu untersagen.

7. Beide Seiten werden ihre Staatsangehörigen, die im Besitz eines gültigen Reisedokuments sind, jederzeit formlos in ihr Gebiet übernehmen.

8. Beide Seiten werden ebenfalls ihre Staatsangehörigen übernehmen, die nicht Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind. Erforderlichenfalls wird ihnen durch die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung ein Reisedokument ausgestellt.

9. Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

10. Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

11. Diese Vereinbarung wird vom 15. Januar 1992 an angewandt. Sie tritt endgültig an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien bilden.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.«

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß sich die Regierung der Republik Slowenien mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft vom 15. Januar 1992 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Ministrstvo za zunanje zadeve izkorišča to priložnost, da veleposlaništvu ponovi izraze svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, dne 15. januarja 1992.

Veleposlaništvu
Zvezne republike Nemčije
Ljubljana

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten benutzt diesen Anlaß, die Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Ljubljana, den 15. Januar 1992.

An die Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Ljubljana

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-7/1

Ljubljana, dne 9. aprila 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

11.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o ukinitvi vizumov

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 9. aprila 1992 ter na seji Zbora občin in Zbora združenega dela dne 8. aprila 1992.

Št. 0100-64/92

Ljubljana, dne 9. aprila 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO FINSKO O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o ukinitvi vizumov, sklenjen v Ljubljani, dne 17. februarja 1992.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

SPORAZUM

med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o ukinitvi vizumov

1. člen

Finski državljani, ki imajo veljavno finsko potno listino, lahko prosto vstopijo v Republiko Slovenijo na vsakem pooblaščenem mejnem prehodu in bivajo v Republiki Sloveniji manj kot tri mesece, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum.

A G R E E M E N T

between the Republic of Slovenia and the Republic of Finland concerning the abolition of visas

Article 1

Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Slovenia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Slovenia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

2. člen

Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino Republike Slovenije, lahko prosto vstopijo v Finsko na vsakem pooblaščenem mejnem prehodu in bivajo na Finskem manj kot tri mesece, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum. Obdobje treh mesecev se šteje od datuma vstopa v katerokoli nordijsko državo, ki je članica Konvencije o odpravi kontrole potnih listov na mejah med nordijskimi deželami z dne 12. julija 1957. Vsako bivanje v katerikoli od teh držav v obdobju šestih mesecev pred vstopom v katerokoli od teh držav iz nenordijske države se upošteva v prej omenjenem trimesečnem obdobju.

3. člen

Razume se, da oprostitev obveznosti pridobitve vizuma ne oprošča oseb, ki uživajo ugodnosti po tem sporazumu od obveznosti, da se ravnavajo po veljavnih zakonih in predpisih ustrezne države, ki se nanašajo na vstop, začasno ali stalno bivanje ter delo.

4. člen

Pristojni organi obeh držav si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo dovoljenje za vstop ali bivanje v državi.

5. člen

Pristojni organi obeh držav se obvezujejo, da bodo brez formalnosti ponovno sprejeli na svoje območje vsakega svojega državljana.

6. člen

Obe vladi lahko zaradi javnega reda začasno v celoti ali delno prenehata izvajati ta sporazum z izjemo 5. člena. O takem prenehanju je treba takoj obvestiti drugo vlado po diplomatski poti.

7. člen

Ta sporazum začne veljati 1. aprila 1992. Vsaka vlada lahko ta sporazum odpove s pisnim obvestilom, odpoved stopi v veljavo en mesec po datumu obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 17. februarja 1992, v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo
Zoran Thaler l. r.

Za Republiko Finsko
Seppo Kauppila l. r.

Article 2

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter Finland at any authorized bordercrossing point and to stay in Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders. Any sojourn in any or those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1992.

The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Ljubljana on 17 February 1992 in duplicate in the English language.

For the Republic of Slovenia For the Republic of Finland
Zoran Thaler, (s) Seppo Kauppila, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-6/1

Ljubljana, dne 9. aprila 1992.

Skupščina
Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

12.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 9. aprila 1992 ter na seji Zbora občin in Zbora združenega dela dne 8. aprila 1992.

Št. 0100-65/92

Ljubljana, dne 9. aprila 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO

1. člen

Ratificira se sporazum o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisan v Zagrebu dne 6. februarja 1992.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in hrvaškem izvorniku glasi:

S P O R A Z U M
O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
HRVAŠKO

Republika Slovenija in Republika Hrvaška sta se glede na pomembnost gospodarskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja in

zaradi sodelovanja pri uresničevanju vzajemno koristnih razmerij in njihovega vključevanja v procese svetovnega gospodarstva,

upoštevaje prakso in norme mednarodnega trga ter določbe Splošnega sporazuma o carinah in trgovini pri določanju cone proste trgovine ter

z željo, da bi na temelju enakopravnosti in vzajemnih interesov obdržali obstoječe in razvijali prihodnje medsebojne gospodarske odnose po načelih cone proste trgovine in zaradi razreševanja medsebojnih gospodarskih odnosov, ki so nastali pred 8. oktobrom 1991

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Republika Slovenija in Republika Hrvaška (v nadaljevanju: »državi pogodbenici«) bosta v skladu s svojimi predpisi in pravili ter na podlagi določil tega sporazuma uresničevali in urejali razmerja, ki so v skupnem interesu in prispevali h krepitvi družbenoekonomskega razvoja Republike Slovenije in Republike Hrvaške.

Državi pogodbenici bosta vzajemno ustvarili takšne možnosti za uresničitev gospodarskega sistema, ki bodo zagotovile prosto gibanje blaga, storitev, naložb, denarja, kapitala in gibanje ter zaposlitev ključnega osebja pravnih oseb, prosto gibanje delovne sile za izvajanje storitev subjektov iz ene države pogodbenice v drugi ter prosto gibanje ljudi, ki nima zaposlitvenega značaja kot tudi razvoj raznih oblik gospodarskih, znanstveno-tehničnih vezi med subjekti iz obeh pogodbenic.

S P O R A Z U M
O GOSPODARSKOJ SURADNJI IZMEĐU
REPUBLIKE SLOVENIJE I REPUBLIKE
HRVATSKE

Republika Slovenija i Republika Hrvatska, pridajući veliko značenje gospodarskim odnosima i znanstvenotehničkoj suradnji

radi suradnje pri ostvarivanju uzajemno korisnih odnosa i njihovog uključivanja u procese svjetskog gospodarstva,

uvažajući praksu i norme međunarodnog tržišta i odredbe Općeg sporazuma o trgovini i carinama pri uređenju zone slobodne trgovine,

želeći, na temelju ravnopravnosti i uzajamnih interesa zadržati postojeće i razvijati buduće međusobne gospodarske odnose po načelima zone slobodne trgovine, radi razrješavanja međusobnih gospodarskih odnosa nastalih prije 8. listopada 1991. godine,

sporazumjele su se o slijedećem:

Članak 1.

Republika Slovenija i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: države ugovornice) će u skladu s zakonodavstvom i pravilima država ugovornica, te u skladu s odredbama ovog sporazuma, ostvarivati i uređivati odnose na područjima koja su predmet zajedničkog interesa, te doprinostiti društvenom i gospodarskom razvoju Republike Slovenije i Republike Hrvatske.

Države ugovornice će uzajemno stvarati uvjete za izgradnju takvog gospodarskog sustava koji će osiguravati slobodno kretanje, robe, usluga, investicija, novca, kapitala, te zapošljavanja ključnih kadrova kod pravnih osoba, slobodno kretanje radne snage za pružanje usluga subjekata iz jedne države ugovornice u drugoj, te slobodno kretanje ljudi koje nema karakter zapošljavanja, kao i razvoj raznih oblika gospodarskih, znanstveno-tehničkih veza između subjekata iz obje države ugovornice.

Pri tem bosta posebno pozornost posvetili skupnim dugoročnim pogodbam s partnerji iz drugih držav, ki temelje na višjih oblikah gospodarskega sodelovanja in ustvarjali možnosti za uresničevanje teh pogodb, upoštevaje gospodarski in razvojni interes vseh sodelujočih partnerjev.

2. člen

Državi pogodbenici bosta, z namenom, da bi dosegli stalno rast medsebojnih gospodarskih tokov, vzpodbujali in posodabljali menjavo tako novega kot tudi standardnega blaga in storitev ter vse vrste posebnih oblik zunanjetrgovinskega poslovanja, skupne naložbe, poslovno-tehnično sodelovanje, ustanavljanje podjetij in predstavništev, kakor tudi uporabo njihovih prostih con.

3. člen

Na podlagi 24. člena Splošnega sporazuma o carinah in trgovini je medsebojni promet blaga, ki izvira iz pogodbenic, oproščen plačila carine in drugih pristojbin z enakim učinkom, razen plačila stroškov carinskega postopka.

Za medsebojni promet blaga, ki izvira iz držav pogodbenic in storitev med subjekti obeh držav pogodbenic ne veljajo določbe predpisov o zunanjetrgovinskem poslovanju, s katerimi so predpisani uvozni in izvozni kontingenti, dovoljenja, razen v primerih predvidenih v mednarodnih pogodbah ali drugih upravnih postopkih pristojnih organov držav pogodbenic, ki sicer veljajo v zunanjetrgovinskem prometu s tretjimi državami.

Pri obračunu prometnega davka in drugih pristojbin za blago, ki izvira iz držav pogodbenic in za storitve, ki jih opravljajo subjekti države pogodbenice bo vsaka država pogodbenica po načelu reciprocitete uporabljala stopnje, ki veljajo za domače blago oziroma storitve.

Z aneksom, ki je sestavni del tega sporazuma lahko državi pogodbenici določita proizvode, za katere ne veljajo posamične olajšave iz tega člena in vrste olajšav, ki za posamezne proizvode ne veljajo.

4. člen

Izvor blaga se ugotavlja v skladu z merili, ki jih uporablja Evropska skupnost, ter pravili in na način, določen v protokolu k sporazumu, ki je sestavni del tega sporazuma.

Za izvajanje pravil o ugotavljanju izvora blaga in za reševanje vseh drugih vprašanj glede carinjenja in carinske evidence, bosta državi pogodbenici ustanovili komisijo za sodelovanje na področju carin. V komisiji bodo po trije (3) člani iz vsake države pogodbenice.

5. člen

Državi pogodbenici soglašata, da določila tega sporazuma ne bodo vplivala na sprejemanje ukrepov proti dumpingu oziroma subvencioniranemu izvozu v skladu z njihovimi mednarodnimi obveznostmi.

6. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta v izogib dvojnega obdavčevanja uredili vprašanja obdavčevanja premoženja in dohodkov s posebnim sporazumom.

7. člen

Plačilni promet med državama pogodbenicama se bo odvijal v skladu z nacionalno zakonodajo obeh držav pogodbenic in z veljavnim plačilnim sporazumom.

Pri tome će posebno pažnju posvećivati zajedničkom dugoročnim ugovorima s partnerima iz drugih zemalja, koji se temelje na višim oblicima gospodarske suradnje, te će stvarati uvjete da se takvi ugovori izvršavaju uvažavajući gospodarski i razvojni interes svih uključenih partnera.

Članak 2.

U cilju stalnog rasta međusobnih gospodarskih tijekova, države ugovornice će poticati i unapređivati razmjenu, kako novih, tako i tradicionalnih roba i usluga, te sve vrste posebnih oblika vanjskotrgovinskog poslovanja, zajedničkih investicija, poslovno tehničke suradnje, osnivanje poduzeća i predstavništava, kao i korištenje slobodnih zona u obje države ugovornice.

Članak 3.

Na temelju članka 24. Općeg sporazuma o carinama i trgovini, međusobni promet robe porijeklom iz država ugovornica, oslobođen je plaćanja carina i drugih pristojbi s jednakim učinkom, osim plaćanja troškova carinskog postupka.

Na međusobni promet roba i usluga porijeklom iz država ugovornica ne primjenjuju se odredbe vanjskotrgovinskih propisa koji predviđaju izdavanje uvoznih i izvoznih kontingenata, dozvola, osim u slučajevima predviđenim međunarodnim ugovorima, te drugih upravnih radnji nadležnih organa država ugovornica, koji važe u vanjskotrgovinskom prometu s trećim državama.

Pri obračunu poreza i drugih pristojbi na robu porijeklom iz država ugovornica, te za usluge koje pružaju subjekti iz država ugovornica, svaka strana će po načelu reciprociteta primjenjivati stope koje važe za domaću robu odnosno usluge u toj državi ugovornici.

U aneksu koji je sastavni dio ovog sporazuma, države ugovornice mogu utvrditi proizvode za koje ne važe pojedine povlastice iz ovog članka i vrste olakšica koje ne važe za pojedine proizvode.

Članak 4.

Porijeklo robe utvrđuje se u skladu s kriterijima koje primjenjuje Europska zajednica, te pravilima i na način utvrđen u protokolu koji je sastavni dio ovog sporazuma.

Radi prevedbe pravila o utvrđivanju porijekla robe i rješavanja svih drugih pitanja u oblasti carina i carinske evidencije, formirat će se komisija za carinsku suradnju sastavljena od po tri (3) člana iz svake države ugovornice.

Članak 5.

Države ugovornice su suglasne da odredbe ovog sporazuma neće utjecati na donošenje mjera protiv dumpinga ili subvencioniranog izvoza koje bi se donosile u skladu s njihovim međunarodnim obvezama.

Članak 6.

Države ugovornice se obvezuju da će, radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, posebnim sporazumom urediti pitanja oporezivanja imovine i prihoda.

Članak 7.

Platni promet među državama ugovornicama, odvijati će se u skladu s važećim zakonodavstvom u obje države ugovornice i s važećim platnim sporazumom.

8. člen

Odpрта vprašanja na področju financ, bančništva in zavarovalništva, ki se nanašajo na ustanavljanje bank in zavarovalnic, javni dolg, terjatveni saldo ter uvoz na leasing, bosta državi pogodbenici uredili s posebnim sporazumom.

Državi pogodbenici soglašata s tem, da se do sprejetja posebnega sporazuma ne izdajajo soglasja za ustanovitev bank in zavarovalnic.

9. člen

Državi pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali hitrejši razvoj obmejne prometa, o čemer bosta sklenili poseben sporazum.

10. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta medsebojno zaposlovanje delavcev ter druga vprašanja socialne varnosti (pokojnine, invalidnine, zdravstveno varstvo ipd.) uredili s posebnimi sporazumi.

11. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta omogočili ustanavljanje in delo mešanih in lastnih podjetij in predstavništva subjektov iz druge države pogodbenice v skladu z nacionalno zakonodajo in po načelu reciprocitete.

Državi pogodbenici bosta vzajemno omogočili pravnim osebam s sedežem v drugi državi pogodbenici in fizičnim osebam, državljanom druge države pogodbenice; da premično in nepremično premoženje, ki se nahaja na ozemlju države pogodbenice in s katerim so te osebe razpolagale na dan 7. 10. 1991, lahko uporabijo za ustanovitev podjetja v tej državi pogodbenici ali ga odtujijo in kupnino, po poravnavi vseh obveznosti, prosto transferirajo v skladu s plačilnim sporazumom v domicilno državo pogodbenico.

12. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta jamčili fizičnim in pravnim osebam iz druge države pogodbenice, na svojem območju enako pravno varnost lastnine (nepremičnine, sredstva, oprema), kot je zagotovljena domačim fizičnim in pravnim osebam.

Državi pogodbenici bosta omogočili delavcem zaposlenim v podjetjih, ki so jih podjetja v družbeni lasti iz ene države pogodbenice ustanovila v drugi državi pogodbenici, enak pravni status in enake pravice, ki jih bodo imeli delavci matičnih podjetij v procesu transformacije družbenih podjetij.

13. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta s posebnim sporazumom urejali in uresničevali odnose na področju ribolova v teritorialnem morju obeh držav pogodbenic.

14. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta s posebnim sporazumom urejali in uresničevali odnose na področju kopenskega, pomorskega, zračnega in poštno-telekomunikacijskega prometa.

15. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta izmenjavali izkušnje na področju institucionalnih, administrativnih, finančnih in drugih opravil, ki so predmet skupnih interesov.

Članak 8.

Otvorena pitanja na području financija, bankarstva i osiguranja, koja se odnose na osnivanje banaka i osiguravajućih organizacija, javni dug, potražni saldo, te uvoz na leasing, države ugovornice će urediti posebnim sporazumom.

Države ugovornice su suglasne da do sklapanja posebnog sporazuma ne izdaju suglasnosti za osnivanje banaka i osiguravajućih organizacija.

Članak 9.

Države ugovornice suglasne su poticati brzi razvitak pograničnog prometa, o čemu će se sklopiti poseban sporazum.

Članak 10.

Države ugovornice se obvezuju da će međusobno zapošljavanje radnika te druga pitanja socijalne sigurnosti mirovine, invalidnine, zdravstveno osiguranje i dr.) urediti posebnim sporazumima.

Članak 11.

Države ugovornice se obvezuju omogućiti osnivanje i rad mješovitih i vlastitih poduzeća i predstavništava subjekata iz druge države ugovornice, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i po načelima reciprociteta.

Države ugovornice omogućit će pravnim osobama sa sjedištem u drugoj državi ugovornici i fizičkim osobama, državljanima druge države ugovornice, da pokretnu i nepokretnu imovinu koja se nalazi na teritoriju države ugovornice i s kojom su te osobe raspolagale na dan 7. 10. 1991. godine, koriste za osnivanje poduzeća u toj državi ugovornici, ili da je otude, a prihode, po podmirnji svih obveza, slobodno transferiraju u skladu s platnim sporazumom u domicilnu državu ugovornicu.

Članak 12.

Države ugovornice se obvezuju jamčiti fizičkim i pravnim osobama iz druge države ugovornice, na svojem teritoriju jednaku pravnu sigurnost vlasništva (nepokretna imovina, sredstva, oprema), kakva je zajamčena domačim fizičkim i pravnim osobama.

Države ugovornice omogućit će radnicima zaposlenim u poduzećima koja su poduzeća u društvenom vlasništvu iz jedne države ugovornice osnovala u drugoj državi ugovornici, jednaki pravni status i jednaka prava koja će imati radnici matičnih poduzeća u procesu pretvorbe društvenih poduzeća.

Članak 13.

Države ugovornice se obvezuju da će posebnim sporazumom urediti i ostvarivati odnose na području ribolova u teritorialnom moru objiju država ugovornica.

Članak 14.

Države ugovornice se obvezuju posebnim sporazumom urediti i ostvarivati odnose na području kopnenog, pomorskog, zračnog i poštansko-telekomunikacijskog prometa.

Članak 15.

Države ugovornice se obvezuju izmjenjivati iskustva na području institucionalnih, administrativnih, financijskih i drugih poslova koji su predmet zajedničkog interesa.

16. člen

Državi pogodbenici bosta sodelovali tudi na drugih področjih kot so: redna izmenjava informacij, zlasti glede njune zakonodajne ureditve in programov z gospodarskega področja ter drugih informacij, potrebnih za navezovanje medsebojnih stikov, sodelovanje v okviru mednarodnih organizacij, izmenjava oseb (kadrov) in tehnologije.

17. člen

Vse morebitne spore, ki bi izhajali iz tega sporazuma, bosta državi pogodbenici reševali sporazumno, po načelih enakopravnosti in vzajemne koristi.

18. člen

Stroški, ki bremenijo sodelovanje v skladu s tem sporazumom, se pokrivajo oziroma delijo po ključu; o tem se obe državi pogodbenici dogovorita od primera do primera.

19. člen

Za uresničevanje ciljev tega sporazuma bosta državi pogodbenici ustanovili mešano komisijo, ki jo sestavlja po pet (5) članov iz vsake države pogodbenice.

Mešana komisija ima naslednje naloge:

- ocenjuje uresničevanje nalog in opravil, ki jih določa ta sporazum in pripravlja predloge za uresničitev ciljev, da bi dosegali optimalne rezultate;
- pripravlja pogoje za izmenjavo informacij na področju sodelovanja v trgovini, industriji in drugih panogah ter na področju tehnologije in specializacije;
- analizira nadaljnje ukrepe za pospešitev in razvoj gospodarskega sodelovanja.

Na zahtevo ene od držav pogodbenic in po potrebi mešana komisija pripravi sestanek na območju Republike Slovenije ali Republike Hrvatske.

20. člen

Ta sporazum velja dokler ena od držav pogodbenic v pisni obliki, vendar najkasneje šest (6) mesecev pred odstopom, ne obvesti druge države pogodbenice o svojem odstopu od sporazuma.

V primeru prekinitve tega sporazuma obe državi pogodbenici storita vse potrebno, da bi zagotovili izpeljavo projektov, ki jih ta sporazum določa.

21. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko se bosta obe državi pogodbenici vzajemno obvestili o potrditvi sporazuma s strani pristojnih organov obeh držav pogodbenic.

Sestavljeno v Zagrebu, dne 6. 2. 1992, v štirih (4) izvornikih v slovenskem in v hrvaškem jeziku, za vsako pogodbenico po en (1) izvod v vsakem jeziku, pri čemer je vsak izvod enako veljaven.

Za Republiko Slovenijo
Lojze Peterle l. r.

Za Republiko Hrvaško
dr. Franjo Gregurić l. r.

ANEKS št. 1

V skladu s 4. odstavkom 3. člena tega sporazuma državi pogodbenici soglašata, da se lahko za kmetijske proizvode in izdelke:

1. odredi plačilo prelevmanov, kot je to določeno za uvoz iz tretjih držav;

Članak 16.

Države ugovornice će surađivati i na drugim područjima kao što su: redovna razmjena informacija, posebno glede njihovog zakonodavnog uređenja i programa s područja gospodarstva, te drugih informacija potrebnih za održavanje međusobnih odnosa, suradnje u okviru međunarodnih organizacija i razmjene osoba (kadrova) i tehnologije.

Članak 17.

Sve eventualne nesuglasice, koje bi proizašle iz ovog sporazuma, države ugovornice rješavat će sporazumno, poštujući načela ravnopravnosti i uzajemne koristi.

Članak 18.

Troškovi vezani za suradnju, koji prolaze iz ovog sporazuma, pokrivat će se i dijeliti po ključu koji će dogovoriti države ugovornice od slučaja do slučaja.

Članak 19.

Radi ostvarivanja ciljeva ovog sporazuma, države ugovornice formirat će mješovitu komisiju od po 5. članova sa svake strane.

Mješovita komisija će:

- ocjenjivati ostvarivanje poslova utvrđenih ovim sporazumom i iznositi prijedloge za ostvarivanje ciljeva kako bi se postigli optimalni rezultati;
- stvarati uvjete za razmjenu informacija za razmjenu sa područja trgovačke, industrijske i druge granske suradnje, te na području tehnologije i specijalizacije;
- analizirati daljnje mjere koje će ubrzati i razvijati gospodarsku suradnju.

Mješovita komisija će na zahtjev jedne od država ugovornica i po potrebi organizirati sastanak na području Republike Slovenije ili Republike Hrvatske.

Članak 20.

Ovaj se sporazum važi dok jedna od država ugovornica, u pisanom obliku, a najkasnije šest mjeseci prije odstupanja, ne obavijesti drugu državu ugovornicu o svojem odstupanju od sporazuma.

U slučaju prekida ovog sporazuma, obje države ugovornice poduzet će sve potrebno da se osigura izvršenje projekata započetih po odredbama ovog sporazuma.

Članak 21.

Sporazum stupa na snagu danom kad se države ugovornice međusobno obavijeste o potvrđivanju sporazuma od strane nadležnih organa obje države ugovornice.

Sporazum je sklopljen u Zagrebu, dana 06. veljače 1992. godine, u četiri originalna primjerka na slovenskom i hrvatskom jeziku, za svaku stranu po jedan primjerak na svakom jeziku, pri čemu je svaki primjerak pravno jednako važeći.

Za Republiku Sloveniju
Lojze Peterle l. r.

Za Republiku Hrvatsku
Dr. Franjo Gregurić l. r.

ANEKS 1.

U skladu s stavkom 4. članka 3. ovog sporazuma, države ugovornice su suglasne da se za poljoprivredne proizvode može:

1. odrediti plaćanje prelevmana, kako je to utvrđeno za uvoz iz trećih država;

2. začasno omeji izvoz določenega blaga.

Določilo iz 1. odstavka tega Aneksa ne velja za uvoz in izvoz blaga v okviru sklenjenih dolgoročnih proizvodnih kooperacijskih pogodb.

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta nasprotno stran predhodno obvestili o ukrepih iz 1. odstavka tega Aneksa.

Določila tega Aneksa veljajo za dobo enega (1) leta.

Državi pogodbenici soglašata, da po preteku enega leta določila tega Aneksa ponovno uskladita.

2. privremeno ograditi izvoz određene robe.

Odredba stavka 1. ovog Aneksa ne važi za uvoz i izvoz robe u okviru sklopljenih dugoročnih proizvodnih kooperacijskih ugovora.

Države ugovornice se obvezuju da će drugu stranu prethodno obavijestiti o mjerama iz stavka 1. ovog Aneksa.

Odredbe ovog Aneksa vrijede za razdoblje od jedne (1) godine.

Države ugovornice su suglasne da po isteku godine dana ponovno usklade odredbe ovog Aneksa.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za trgovino.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/92-10/1

Ljubljana, dne 9. aprila 1992.

**Skupščina
Republike Slovenije**

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

13.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji zapisnika o razgovorih med predstavniki Republike Slovenije in Republike Avstrije o nadaljnjih odnosih med obema državama na področju socialne varnosti

1. člen

Ratificira se zapisnik o razgovorih med predstavniki Republike Slovenije in Republike Avstrije o nadaljnjih odnosih med obema državama na področju socialne varnosti, podpisan dne 29. januarja 1992 na Dunaju.

2. člen

Besedilo zapisnika se v slovenskem in nemškem izvorniku glasi:

ZAPISNIK

Dne 28. in 29. 1. 1992 so bili na Dunaju razgovori med predstavniki Republike Slovenije in Republike Avstrije o nadaljnjih odnosih med obema državama na področju socialne varnosti. Spisek udeležencev je priložen kot priloga 1.

Na osnovi slovenskega ustavnega zakona o neodvisnosti Republike Slovenije, ki predvideva nadaljnjo uporabo mednarodnih pogodb, ki jih je sklenila Jugoslavija, kolikor se te nanašajo na območje Slovenije, ter glede na avstrijsko noto o priznanju, sta se obe strani sporazumeli, da bosta v odnosu med Slovenijo in Avstrijo v dosedanjem obsegu uporabljali dalje meddržavne veljavne pogodbe, sklenjene na področju socialne varnosti med Avstrijo in Jugoslavijo, to so:

NIEDERSCHRIFT

Am 28. und 29. 1. 1992 fanden in Wien Besprechungen zwischen Vertretern der Republik Österreich und der Republik Slowenien betreffend die weiteren Beziehungen der beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit statt. Eine Liste der Teilnehmer ist als Beilage 1 angeschlossen.

Auf Grund des slowenischen Verfassungsgesetzes betreffend die Unabhängigkeit der Republik Slowenien, das die Weiteranwendung der von Jugoslawien geschlossenen internationalen Verträge, soweit sich diese auf das Gebiet Sloweniens beziehen, vorsieht, sowie unter Berücksichtigung der österreichischen Anerkennungsnote kamen beide Seiten überein, daß die im Bereich der Sozialen Sicherheit zwischen Österreich und Jugoslawien geltenden zwischenstaatlichen Verträge, das sind

1. Konvencija o socialni varnosti z dne 19. 11. 1965, v besedilu Dodatka Konvenciji z dne 19. 3. 1979 in Drugega dodatka Konvenciji z dne 11. 5. 1988.

2. Sporazum o izvajanju Konvencije o socialni varnosti z dne 17. 12. 1965 in njegove spremembe z dne 24. 4. 1975 in 11. 5. 1988, v besedilu Dodatnega sporazuma,

do sklenitve nove pogodbe, in to tako glede pravic kot tudi upravičencev.

Po Konvenciji in Sporazumu o izvajanju Konvencije so pristojni organi v Sloveniji naslednji:

Čl. 1 tč. 4 Konvencije

Ministrstvo za delo
(za pokojninsko in invalidsko zavarovanje ter za zavarovanje za primer brezposelnosti)
Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo
(za zdravstveno zavarovanje in otroške dodatke)

Čl. 15 in čl. 24 odst. 3 Konvencije (pristojni nosilec zavarovanja)

Republiška uprava za zdravstveno varstvo, od 1. 3. 1992 dalje Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.
Čl. 1 Sporazuma o izvajanju (organi za zvezo)

Skupnost pokojninskega in invalidskega zavarovanja
(za pokojninsko in invalidsko zavarovanje)

Republiški zavod za zaposlovanje
(za zavarovanje za primer brezposelnosti)
Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo
(za otroške dodatke)

Republiška uprava za zdravstveno varstvo, od 1. 3. 1992 dalje Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije
(za zdravstveno zavarovanje)

Čl. 22a odst. 1 in 2 Sporazuma o izvajanju

Ministrstvo za delo
(nadomestilo za primer brezposelnosti)

Poleg tega sta se obe strani sporazumeli, da bodo nosilci zavarovanja obeh strani še nadalje uporabljali v dosednji obliki obrazce, določene za izvajanje Konvencije in Sporazuma o izvajanju.

Obe strani sta se strinjali, da bosta do sklenitve nove Konvencije in ustreznega sporazuma o pavšalnem povračilu nadalje uporabljali Sporazum, sklenjen dne 14. 11. 1989 na osnovi čl. 16 odst. 2 Konvencije, o pavšalnem povračilu za storitve, opravljene na območju druge države pogodbenice, v besedilu Dodatnega sporazuma z dne 19. 3. 1991.

Slovenska delegacija je v zvezi s tem opozorila na dopis organu za Glavno zvezo avstrijskih nosilcev social-

1. das Abkommen über Soziale Sicherheit vom 19. 11. 1965 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 19. 3. 1979 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 11. 5. 1988 und

2. die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 17. 12. 1965 in der Fassung der Zusatzvereinbarung vom 24. 4. 1975 und der Zweiten Zusatzvereinbarung vom 11. 5. 1988,

im Verhältnis zwischen Österreich und Slowenien bis zum Abschluß eines neuen Abkommens im bisherigen Umfang weiter anzuwenden sind, und zwar sowohl hinsichtlich des sachlichen Geltungsbereiches als auch insbesondere hinsichtlich des persönlichen Geltungsbereiches.

Die nach dem Abkommen und der Durchführungsvereinbarung in Betracht kommenden Stellen in Slowenien sind:

- Art. 1 Z. 4 des Abkommens (zuständige Behörden)

Ministerium für Arbeit
(für die Pensions - und Invaliditätsversicherung sowie die Arbeitslosenversicherung)

Ministerium für Gesundheitswesen, Familie und Sozialschutz
(für die Gesundheitsversicherung und die Kinderzulage)

- Art. 15 und Art. 24 Abs. 3 des Abkommens (aushelfender Versicherungsträger)

Republikverwaltung für Gesundheitsschutz, ab 1. 3. 1992 Krankenversicherungsanstalt

- Art. 1 der Durchführungsvereinbarung (Verbindungsstellen)

Pensions - und Invaliditätsversicherungs-gemeinschaft

(für die Pensions - und Invaliditätsversicherung)

Anstalt für Beschäftigung

(für die Arbeitslosenversicherung)

Ministerium für Gesundheitswesen, Familie und Sozialschutz

(für die Kinderzulage)

Republikverwaltung für Gesundheitsschutz, ab 1. 3. 1992 Krankenversicherungsanstalt

(für die Gesundheitsversicherung)

- Art. 22a Abs. 1 und 2 der Durchführungsvereinbarung

(Rückersatz im Bereich der Arbeitslosenversicherung)

Ministerium für Arbeit

Darüber hinaus bestand Einvernehmen, daß die zur Durchführung des Abkommens und der Durchführungsvereinbarung festgelegten Formblätter zwischen den beiderseitigen Versicherungsträgern in der bisherigen Form weiterhin verwendet werden.

Einvernehmen bestand weiters darüber, daß die nach Art. 16 Abs. 2 des Abkommens geschlossene Vereinbarung vom 14. 11. 1989 über die Pauschalerstattung für die im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewährten Sachleistungen in der Fassung der Zusatzvereinbarung vom 19. 3. 1991 bis zum Abschluß eines neuen Abkommens und einer entsprechenden neuen Pauschalierungsvereinbarung ebenfalls weiter anzuwenden ist.

Die slowenische Delegation wies in diesem Zusammenhang auf ihr Schreiben an den Hauptverband der

nega zavarovanja z dne 15. 10. 1991 (priloga 2), s katerim je pristojni slovenski organ zaprosil za direktno nakazilo pavšalnega povračila po obračunih za leta 1988 do 1991, ki morajo biti na osnovi gornjega sporazuma o pavšalnem povračilu nakazani za družinske člane, ki živijo na območju Slovenije. Avstrijska stran se je zavezala, da bo zadevo preučila sporazumno z Zveznim ministrstvom za zunanje zadeve.

Za pripravo razgovorov v zvezi z novo Konvencijo je avstrijska stran predala njen osnutek (priloga 3), ki posebej upošteva najnovejše notranje in meddržavne spremembe na tem področju. Predlagala je, da bi vodili razgovore o tem v Ljubljani od 12. do 14. 2. 1992.

Razgovori so potekali v prijateljskem in konstruktivnem vzdušju medsebojnega razumevanja.

Dunaj, dne 29. 1. 1992

Za slovensko stran
Andrej Grasselli l. r.

Za avstrijsko stran
dr. Josef Schuh l. r.
dr. Rupert Schredl l. r.

Wien, den 29. Jänner 1992

Für die slowenische Seite Für die österreichische Seite
Andrej Grasselli e. h. **dr. Josef Schuh** e. h.
dr. Rupert Schredl e. h.

3. člen

Za izvajanje dogovora, vsebovanega v zapisniku, skrbi Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo.

4. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/90-4/4-8

Ljubljana, dne 26. marca 1992.

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
Lojze Peterle l. r.